

A Translation of the New Edition of the  
*Suśrutasamhitā*

Jason Birch      Dominik Wujastyk      Andrey Klebanov

Draft of 16th February 2022  
© Jason Birch and Dominik Wujastyk



© Dominik Wujastyk. I am distributing this pre-publication draft under a  
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.  
For details, see <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

### Abstract

The [Suśruta Project](#) is producing a new Sanskrit text edition of the *Suśrutasaṃhitā* based on the early Nepalese manuscripts.<sup>1</sup> As we gradually transcribe and edit the manuscripts, we are producing this new translation of the classic work.

---

<sup>1</sup> MS Kathmandu KL 699, MS Kathmandu NAK 1-1079, and MS Kathmandu NAK 5-333.

## Contents

<b>The manuscripts and editions used in the vulgate editions by Yā-</b>	
<b>davaśarman Trivikrama Ācārya</b>	<b>5</b>
The sources of the 1915 edition . . . . .	5
The sources of the 1931 edition . . . . .	5
The sources of the 1938 edition . . . . .	6
Evaluation . . . . .	7
The 1939 edition . . . . .	8
For the Bhānumatī . . . . .	8
For the Suśrutasaṃhitā . . . . .	10
Evaluation . . . . .	10
<b>Features of the manuscript transmission</b>	<b>12</b>
Palaeographical features . . . . .	12
Chart of characters . . . . .	12
<b>Sūtrasthāna, adhyāya 1</b>	<b>13</b>
<b>Sūtrasthāna, adhyāya 2</b>	<b>20</b>
Literature . . . . .	20
<b>Sūtrasthāna, adhyāya 28</b>	<b>21</b>
<b>Kalpasthāna, adhyāya 1</b>	<b>22</b>
Literature . . . . .	22
Manuscript notes . . . . .	23
Translation . . . . .	24
[Threats to the king] . . . . .	24
<b>Kalpasthāna, adhyāya 2</b>	<b>34</b>
Translation . . . . .	34
The effects of poisons . . . . .	39
Symptoms of tuber poisoning . . . . .	39
Slow-acting poison . . . . .	41
The stages of slow poisoning . . . . .	42
Remedies for the stages of slow poisoning . . . . .	43
The 'invincible' ghee . . . . .	44
Curing the 'slow-acting' poison . . . . .	45

<b>Uttaratantra, adhyāya 16 (17 in the vulgate)</b>	<b>33</b>
Literature . . . . .	33
Translation . . . . .	33
[Complications] . . . . .	42
[Characteristics of the probe] . . . . .	43
[Complications] . . . . .	43
<b>Uttaratantra, adhyāya 38</b>	<b>45</b>
<b>Abbreviations</b>	<b>57</b>
<b>Index of Manuscripts</b>	<b>61</b>
<b>References</b>	<b>61</b>
<b>Glossary</b>	<b>75</b>
On digital critical editions . . . . .	67

## Kalpasthāna, adhyāya 2

### Introduction

This section begins with several lists of poisonous plants. The Sanskrit names for these plants are mostly not standard or familiar from anywhere in Sanskrit or ethnobotanical literature. It remains a historical puzzle why these particular names are so difficult to interpret. However, we are not the first to encounter these difficulties. In the twelfth century, the learned commentator on the text, Ḍalhaṇa, remarked,

In spite of having made the greatest effort, it has been impossible to identify these plants. In the Himalayan regions, Kirātas and Śabarās are able to identify them.<sup>100</sup>

Ḍalhaṇa also recorded variant readings of these poison names from the manuscripts that he consulted of the lost commentary of Gayadāsa (fl. c. CE 1000). The identities of these poisons have been in doubt for at least a thousand years.<sup>101</sup> Identifications have in many cases been equally impossible for us today.

### Translation

- 1 And now I shall explain **what should be known** about stationary poisons.<sup>102</sup>
- 3 It is said that there are two kinds of poisons, stationary (*sthāvara*) and mobile (*jaṅgama*). The former dwells in ten sites, the latter in sixteen places.
- 4 Traditionally, the ten are: root, leaf, fruit, flower, bark, milky sap (*kṣīra*), pith (*sāra*), resin (*niryāsa*), the elements (*dhātu*), and the tuber.
- 5 In that context,
  - the eight root-poisons are:

<sup>100</sup> After *Suśrutasaṃhitā*, *kalpasthāna* 2.5 (Su 1938: 564). From the view of Sanskrit authors, Kirātas and Śabarās were tribal peoples. The eleventh-century author Bhikṣu Govinda, however, cast his treatise as a dialogue with a Kirāṭa king called Madana

Expected  
(Pillay  
2010):  
Croton  
tigilium,  
L. = Nae-  
pala, Jayap-  
ala, kana-  
kaphala,  
titteriphala  
(NL #720);  
Calotropis  
spp.;  
Citrus  
colocyn-  
thus (colo-  
cynth);  
Ricinus  
communis  
(castor);

1. liquorice (*klītaka*)<sup>i, 103</sup>
2. sweet-scented oleander (*aśvamāraka*)<sup>ii, 104</sup>
3. jequirity (*guñjā*)<sup>iii, 105</sup>
4. **aconite** (*subhaṅgurā*)<sup>iv, 106</sup>
5. **karatā**,<sup>107</sup> and ending with
6. leadwort (*vidyutśikhā* → *agni- or rakta-śikhā?*)<sup>v, 108</sup>
7. **‘endless’** (*ananta*)<sup>vi</sup>, and
8. *vijayā*,<sup>109</sup>

Note about  
Gayī's edi-  
tion.

who was a master of the alchemical art (HIML: IIA, 620).

101 See Wujastyk 2003: 80–81.

102 No reference is made to Dhanvantari (see Birch, Wujastyk, Klebanov, Parameswaran, et al. 2021). “Stationary” here is a term contrasted with “moving,” and signifies plants as opposed to animals and insects.

103 Licorice eaten in excess can be poisonous.

104 The roots of sweet-scented oleander are highly toxic, as are most parts of the plant.

105 Jequirity does indeed contain a dangerous toxin called Abrin in its seeds and to a lesser extent in its leaves, but apparently not in its roots or bulb. Abrin is not harmful if eaten, but an infusion of the bruised (not boiled) seeds injected or rubbed in the eyes can be fatal (NK: # 6). The dose can be quite small.

106 The plant is usually called just *bhaṅgurā* without the prefix *su-* “good.”

107 This poisonous root cannot at present be identified. Similar-sounding candidates include *karkaṭaka*, *karaghāṭa* (emetic nut), and *karahāṭa*, but since this is a prose passage, there would be no reason to alter the word to fit a metre. Monier-Williams et al. (MW: 255) cite an unknown lexical source that equates *karatā* (mn.) with safflower (*Carthamus tinctorius*, L.), but this plant does not have a poisonous root.

108 The roots of both rose and white leadwort are very toxic.

109 Meulenbeld (1989: 61, n. 3) argued that our text read a masculine or neuter noun *vijaya*, which never signifies cannabis. However, unlike the vulgate, the unanimous readings of the Nepalese manuscripts give feminine *vijayā*. Nevertheless, even this form only started to signify *Cannabis sativa* L. after the end of the first millennium (Meulenbeld 1989; Wujastyk 2002; McHugh 2021). The *Sauśrutaniḥaṅṭu* gives a number of synonyms for *vijayā*, almost none of which have any poisonous parts (Suvedī and Tivārī 2000: 5.77, 10.143). But one of them, *viṣāṇī* (also *meṣaśṛṅgī*), is sometimes equated with *Dolichandrone falcata* (DC.) Seemann (Sivara-jan and Balachandran 1994: 518), a plant used as an abortifacient and fish poison (Nadkarni 1982a: #862). This identification is tenuous.

i Glycyrrhiza glabra, L.; see AVS 3.84, NK #1136

ii Nerium oleander, L.; see ADPS 223, NK #1709

iii Abrus precatorius, L.; see AVS 1.10, NK #6, Potter 168

iv → *bhaṅgura* = *ativīṣā*? Aconitum ferox, Wall. ex Ser.; see NK #38

v Plumbago zeylanica (or rosea?), L.; see NK #1966, 1967

vi ?; see ?

- the leaf-poisons include:
  - ‘poison-leaf’ (*viṣapatrikā*)<sup>vii</sup>,
  - ‘drum-giver’ (*lambaradā*)<sup>viii</sup>,
  - thorn apple (*karambha*)<sup>ix</sup>, and
  - ‘big thorn apple’ (*mahākarambha*)<sup>x</sup>;
- the fruits of items like: jequirity (*guñjā*)<sup>xi</sup>, rūṣkara ()<sup>xii</sup>, viṣa ()<sup>xiii</sup>, and vedikā ()<sup>xiv</sup>, are
  - *kumudavati* (*kumadavati*)<sup>xv</sup>,
  - *reṇuka* (?)<sup>xvi</sup>,
  - *kurūkaka* (?)<sup>xvii</sup>,
  - ‘little bamboo’ (*veṇuka*)<sup>xviii 110</sup>,
  - thorn apple (*karambha*)<sup>xix</sup>,
  - ‘big thorn apple’ (*mahākarambha*)<sup>xx</sup>,
  - ‘pleaser’ (*nandanā*)<sup>xxi</sup>,
  - ‘crow’ (*kāka*)<sup>xxii</sup>,
- the flower-poisons include those of:
  - rattan (*vetra*)<sup>xxiii</sup>,

---

110 Not poisonous.

---

vii unknown; see ?

viii unknown; see ?

ix *Datura metel*, L.; see AVS 2.305 (cf. *Abhidhānamañjarī*), NK #796 ff., Potter 292 f., ADPS 132.

x *Datura metel*, L.?; see AVS 2.305 (cf. *Abhidhānamañjarī*), NK #796 ff., Potter 292 f., ADPS 132.

xi ; see

xii ; see

xiii ; see

xiv ; see

xv unknown; see ?

xvi ?; see *Piper aurantiacum* Wall. (NK: #1924) is not poisonous.

xvii ?; see ?

xviii *Bambusa bambos*, Druce?; see NK #307

xix *Datura metel*, L.; see AVS 2.305 (cf. *Abhidhānamañjarī*), NK #796 ff., Potter 292 f., ADPS 132.

xx *Datura metel*, L.?; see AVS 2.305 (cf. *Abhidhānamañjarī*), NK #796 ff., Potter 292 f., ADPS 132.

xxi ?; see ?

xxii ?; see ?

xxiii *Calamus rotang*, L.; see AVS 1.330, NK #413

- wild chinchona (*kādamba*)<sup>xxiv</sup>,
- black pepper (*vallīja* → *marica*)<sup>xxv</sup>,
- thorn apple (*karambha*)<sup>xxvi</sup>, and
- big thorn apple (*mahākarambha*)<sup>xxvii</sup>;
- the seven bark, pith (*sāra*) and resin (*niryāsa*) poisons are:
  - ‘gutboiler’ (*antrapācaka*)<sup>xxviii</sup>,
  - ‘blade’ (*kartarīya*)<sup>xxix</sup>,
  - wild mustard (*sauryāka*)<sup>xxx</sup>,
  - emetic nut (*karaghāṭa* → *karahāṭa?* → *madana*)<sup>xxxi</sup>,
  - thorn apple (*karambha*)<sup>xxxii</sup>,
  - wild asparagus (*nandana* → *bahuputrā?*)<sup>xxxiii</sup>, and
  - munj grass (*nārācaka*)<sup>xxxiv</sup>;<sup>111</sup>
- the three milky sap (*kṣīra*)-poisons are:
  - purple calotropis (*kumudaghnī* → *arka?*)<sup>xxxv</sup>,<sup>112</sup>
  - oleander spurge (*snuhī*)<sup>xxxvi</sup>, and

111 The bark of wild asparagus (*Asparagus racemosus*, Willd.) is toxic.

112 The name of this poison, *kumuda-ghnī*, means ‘lotus killer’. In Sanskrit literature, the *kumuda* lotus is associated with the moon, since it blossoms by night. Since the sun causes this lotus to close, it is therefore an ‘enemy’ of the lotus. One of the chief words for the sun, *arka*, is also the name of *Calotropis gigantea*, which indeed has a milky juice which is a violent purgative, poison and abortifacient.

xxiv *Anthocephalus cadamba*, Miq.; see NK #204

xxv *Piper nigrum*, L.?; see NK #1929; Rā.6.115, Dha.4.85, Dha.2.88

xxvi *Datura metel*, L.; see AVS 2.305 (cf. *Abhidhānamañjarī*), NK #796 ff., Potter 292 f., ADPS 132.

xxvii *Datura metel*, L.?; see AVS 2.305 (cf. *Abhidhānamañjarī*), NK #796 ff., Potter 292 f., ADPS 132.

xxviii unknown; see ?

xxix unknown; see ?

xxx *Cleome viscosa*, L.? (cf. Rā.4.144); see AVS 2.116, NK #615

xxxi *Randia dumetorum*, Lamk.; see NK #2091

xxxii *Datura metel*, L.; see AVS 2.305 (cf. *Abhidhānamañjarī*), NK #796 ff., Potter 292 f., ADPS 132.

xxxiii *Asparagus racemosus*, Willd.; see ADPS 441, AVS 1.218, NK #264, IGP 103, IMP 4.249ff., Dymock 482ff.

xxxiv *Saccharum bengalense*, Retz.; see NK #2184

xxxv *Calotropis gigantea*, (L.) R. Br.; see ADPS 52, AVS 1.341, NK #427, Potter 63

xxxvi *Euphorbia neriifolia*, L., or *E. antiquorum*, L.; see ADPS 448, AVS (2.388), 3.1, NK #988, IGP 457b



- ‘web-milk’ (*jālakṣīri*)<sup>xxxvii</sup>;
- the two element (*dhātu*)-poisons are:
  - ‘foam-stone’ (*phenāśma*)<sup>xxxviii</sup>, and
  - orpiment (*haritāla*)<sup>xxxix, 113</sup>
- the thirteen tuber-poisons are:
  - jequirity (*kālakūṭa*)<sup>xl, 114</sup>
  - wolfsbane (*vatsanābha*)<sup>xli</sup>,
  - Indian mustard (*sarṣapa*)<sup>xlii</sup>,
  - leadwort (*pālaka* → *citraka*)<sup>xliii</sup>,
  - ‘muddy’ (*kardama*)<sup>xliv</sup>, the
  - ‘Virāṭa’s plant’ (*vairāṭaka*)<sup>xlvi</sup>,
  - nutgrass (*mustaka*)<sup>xlvi</sup>,
  - atis root (*śṛṅgīviṣa*)<sup>xlvi</sup>,
  - sacred lotus (*prapuṇḍarīka*)<sup>xlvi</sup>,

113 **Dutt-1922** conjectured that ‘foam-stone’ may be impure white arsenic obtained by roasting orpiment.

114 The much later (perhaps sixteenth century) alchemical *Rasaratnasamuccaya* of pseudo-Vāgbhaṭa (21.14) says that the *kālakūṭa* poison, here translated as ‘jequirity’, is similar to ‘*kākacañcu*’ or ‘Crow’s Beak’, which is indeed a name for the plant jequirity or *Abrus precatorius*, L., more commonly called *guñjā* (not to be confused with *gañjā*). The black seed-pod is described as having a ‘sharp deflexed beak’ in botanical descriptions, so the Sanskrit name is quite graphic and appropriate. The poisonous scarlet seeds of *A. precatorius* can have a distinct black dot or tip, which could perhaps be translated ‘*kāla-kūṭa*’, or ‘Black Tip’.

The *Rājanighaṇṭupariśiṣṭa* (9.35) gives *kālakūṭaka* as a synonym for *kāraskara*, or *Strychnos nux-vomica*, L., whose seeds are notoriously poisonous.

xxxvii unknown; see ?

xxxviii unknown; see ?

xxxix Arsenii trisulphidum; see NK v. 2, p. 20 ff.

xl *Abrus precatorius*, L.? Cf. RRS 21.14.; see AVS 1.10, NK #6, Potter 168.

xli *Aconitum napellus*, L.; see AVS 1.47, NK #42, Potter 4 f.

xlii *Brassica juncea*, Czern. & Coss.; see AVS 1.301, NK #378

xliii *Plumbago zeylanica* (indica? rosea?), L.; see Rā. 6.124, ADPS 119, NK #1966, 1967

xliv unknown; see ?

xlvi unknown; see ?

xlvi *Cyperus rotundus*, L.; see ADPS 316, AVS 2.296, NK #782

xlvi *Aconitum heterophyllum*, Wall. ex Royle; see AVS 1.42, NK #39

xlvi *Nelumbo nucifera*, Gaertn.; see Dutt 110, NK #1698

- radish (*mūlaka*)<sup>xlix</sup>,
- ‘alas, alas’ (*hālāhala*)<sup>l</sup>,
- ‘big poison’ (*mahāviṣa*)<sup>li</sup>, and
- galls (*karkaṭa*)<sup>lii</sup>.<sup>115</sup>

Thus, there are fifty-five stationary poisons.

- 6 There are believed to be four kinds of wolfsbane, two kinds of nutgrass, and six kinds of Indian mustard. But the rest are said to be unique types.

### The effects of poisons

- 7–10 Root-poisons cause writhing (*udveṣṭana*), moaning (*pralāpa*), and delirium (*moha*). Leaf-poison is known for causing yawning, writhing limbs, and wheezing (*śvāsa*). Fruit-poisons cause swelling of the scrotum, a burning feeling, and a repugnance for food. Flower-poisons will cause vomiting, distension (*ādhmāna*), and delirium (*moha*). The use of bark, pith (*sāra*) and resin (*niryāsa*) poisons will cause foul-smelling breath, coarseness (*pāruṣya*), a headache, and a flow of phlegm (*kapha*). The milky sap (*kṣīra*)-poisons make one froth,<sup>116</sup> and make the tongue feel heavy. The element (*dhātu*)-poisons give one a pain in the chest, make one faint, and cause a burning feeling on the palate. These poisons are classified as ones which are normally lethal after a period of time.

<sup>115</sup> Leadwort root is a powerful poison. Nutgrass is tuberous, but non-toxic. Atis has highly toxic tuberous roots. Neither sacred lotus nor galls are toxic. The ‘alas, alas’ poison (*hālāhala*) is the mythical poison produced from the churning of the ocean at the time of creation: it occurs in medical texts such as the present one, and commentators identify it with one or other of the lethal poisons such as wolfsbane or jequirity. **agra-īndi** makes the intriguing suggestion that the word *hālāhala*, possibly to be identified with Pāṇini’s *hailihila* (P.6.2.38), may be of Semitic origin, although his evidence seems uncertain (**stei-pers** cites Persian *halāhil* ‘deadly (poison)’ as a loan from Sanskrit). **mayr-kurz** also cites a claim for an Austro-Asiatic origin for the word.

<sup>116</sup> This is indeed the observed effect of the milky sap of *Calotropis procera*, R. Br. (NK: no. 428).

xlix *Raphanus sativus*, L.; see NK #2098

l unknown; see Cf. *Soḍhalanighantu* p.43 (sub bola) = stomaka = vatsanābha

li unknown; see ?

lii *Rhus succedanea*, L.; see NK #2136

## 11–17 Symptoms of tuber poisoning

The tuber-poisons, though, are severe. I shall talk about them in detail. With jequirity (*kālakūṭa*)<sup>liii</sup>, there is numbness, trembling, and rigidity. With wolfsbane (*vatsanābha*)<sup>liv</sup>, there is rigidity of the neck, and the faeces, urine, and eyes become yellow. With Indian mustard (*sarṣapa*)<sup>lv</sup>, the wind becomes defective (*vātavaiguṇya*), there is constipation (*ānāha*), and lumps (*granthi*) start to appear. With leadwort (*pālaka* → *citraka*)<sup>lvi</sup>, everyone agrees that there is weakness in the neck, and speech gets jumbled. With the one called ‘muddy’ (*kardama*)<sup>lvii</sup>, there is a discharge (*praseka*), the faeces pour out, and the eyes turn yellow. With the ‘Virāṭa’s plant’ (*vairāṭaka*)<sup>lviii</sup>, one’s limbs hurt, and one’s head becomes ill. With nutgrass (*mustaka*)<sup>lix</sup>, one’s arms and legs grow stiff, and start to tremble.

- 15b With atis root (*śṛṅgīviṣa*)<sup>lx</sup>, one’s limbs grow weak, there is a burning feeling.
- 16a With sacred lotus (*prapuṇḍarīka*)<sup>lxi</sup>, one’s eyes go red, and one’s belly becomes distended.
- 16b With radish (*mūlaka*)<sup>lxii</sup>, one is drained of colour, one vomits, one has hiccups, distension, and passes out.
- 17a With ‘alas, alas’ (*hālāhala*)<sup>lxiii</sup>, a man starts, after a while, to gasp and turn brown.
- 17b With ‘big poison’ (*mahāviṣa*)<sup>lxiv</sup>, one gets violent knots (*granthi*) and stabbing pains in the heart.
- 18a With galls (*karkaṭa*)<sup>lxv</sup>, one leaps up laughing and gnashing one’s teeth.
- 19a These thirteen cited poisons which originate from tubers are fearfully

liii *Abrus precatorius*, L.? Cf. RRS 21.14.; see AVS 1.10, NK #6, Potter 168.

liv *Aconitum napellus*, L.; see AVS 1.47, NK #38, Potter 4 f.

lv *Brassica juncea*, Czern & Coss.; see AVS 1.301, NK #378

lvi *Plumbago zeylanica* (indica? rosea?), L.; see Rā. 6.124, ADPS 119, NK #1966, 1967

lvii unknown; see ?

lviii unknown; see ?

lix *Cyperus rotundus*, L.; see ADPS 316, AVS 2.296, NK #782

lx *Aconitum heterophyllum*, Wall. ex Royle; see AVS 1.42, NK #39

lxi *Nelumbo nucifera*, Gaertn.; see Dutt 110, NK #1698

lxii *Raphanus sativus*, L.; see NK #2098

lxiii unknown; see Cf. Soḍhalanighantu p.43 (sub bola) = stomaka = vatsanābha

lxiv unknown; see ?

lxv *Rhus succedanea*, L.; see NK #2136

- potent. Experts know them all by these ten features: they are traditionally said to be dry (*rūkṣa*), hot, sharp, rarified (*sūkṣma*), fast-acting, pervasive, expansive (*vikāśin*), limpid (*viśada*), light, and indigestible.
- 19b- Because of their dryness they cause inflammation of the wind; their heat inflames the choler and blood. Because of their sharpness they unhinge the mind, and they cut through the connections with the sensitive points (*marman*). Because of being rarified they infiltrate and disconnect the parts of the body. Because they are fast-acting they kill quickly, and because of their pervasiveness they blend with one's physical constitution (*prakṛti*). Because they expand they destroy the humour (*doṣa*)s, element (*dhātu*)s, and the impurities. Because they are limpid they overflow, because they are light they are difficult to cure, and because they are indigestible they are hard to eliminate. And so they cause long suffering.
- 24 One can be certain that any poison which is instantly lethal, whether it be stationary, mobile, or artificial, will have all ten of these features.

### Slow-acting poison

- 25 A poison, whether it be stationary, mobile, or artificial, which has not completely gone from the body, but which is worn out or damaged by anti-toxic medicine, or else dried up by blazing fire, wind, or sunshine, or which has just lost its virulence by itself, becomes a 'slow-acting poison (*dūṣīviśa*)'. Because it has lost its potency it is no longer lethal. It is surrounded by phlegm (*kapha*) and has an aftermath that lasts for years.
- 27 If he is suffering from this, his stools and complexion deteriorate, he gets bad breath and a nasty taste in his mouth, and is very thirsty. He faints, vomits, his speech is slurred, and he is depressed. Also, he has the symptoms of contaminated dropsy (*duṣyodara*).<sup>117</sup>
- 28 If it lodges in his stomach (*āmāśaya*), his wind and phlegm become diseased; if it lodges in his intestines (*pakvāśaya*), his wind and choler become diseased. The man's hair and body are ruined, and he looks like a bird whose wings have been chopped off.

<sup>117</sup> 'Contaminated dropsy' (*duṣyodara* or *dūṣyudara*) is described elsewhere as a condition which arises when women of ill-character mix nail clippings, hair, urine, faeces, or menstrual blood with a man's food, in order to gain power over him (2.7.11–13).

- 29a-c If it lodges in one of the body tissue (*dhātu*)s such as the chyle (*rasa*), it causes the diseases that were described as arising from the elements, and it rapidly becomes inflamed on nasty days which are cold and windy.
- 29d-31 Now listen to the preliminary signs of such a case: sleepiness, heaviness, yawning, slackness (*viśleṣa*) and exhilaration (*harṣa*), and a chafing of the limbs (*aṅgamarda*). Next, it causes food-mania (*annamada*) and indigestion, appetite-loss (*arocaka*), round blotches (*maṇḍala*), skin disease (*koṭha*), and delirium (*moha*). The body tissues dwindle away (*kṣaya*), the feet, hands, and face get swollen, dropsy develops, and there is vomiting and diarrhoea. Perhaps his colour may drain away and he may faint or have irregular fever (*viṣamajvara*). It may cause heightened, powerful thirst.
- 32 These various disorders are of many different types: one poison may produce madness, while another one may cause constipation (*ānāha*), and yet another may deplete the semen. One may cause slurred speech, while another pallid skin disease (*kuṣṭha*).
- 33 Traditionally, 'slow-acting poison' (*dūṣī-viṣa*) is so called because it corrupts (*dūṣayate*) the body tissue (*dhātu*)s. This corruption is caused by repetitively keeping to certain locations, times, foods, and sleeping in the daytime.
- 34- **The stages of slow poisoning**
- In the first shock of having taken a stationary poison, a person goes a brown colour, his tongue becomes stiff, he grows faint, and starts to gasp.
- 35 In the second, he trembles, collapses, has a burning feeling, as well as a sore throat. When the poison reaches the stomach (*āmāśaya*), it causes pain in the chest (*hṛd*).
- 36 In the third, the roof of his mouth goes dry, he gets violent shooting pains (*śūla*) in the stomach (*āmāśaya*), and his eyes swell up and go a nasty, yellow colour.
- 37 In the fourth shock, it causes the stomach and intestines to sting (*toda*), he gets hiccups, a cough, a rumbling in the gut (*antra*), and his head becomes very heavy.
- 38 In the fifth he dribbles phlegm (*kapha*), is drained of colour, his joints

- crack (*parvabheda*), all his humours are inflamed, and he also has a pain in his belly (*pakvādhāna*).
- 39a In the sixth, his consciousness is annihilated and he completely loses control of his bowels.
- 39b In the seventh, his shoulders, back and loins break, and he is finished.

### Remedies for the stages of slow poisoning

- 40 In the first shock of the poison, he should vomit and be sprinkled with cold water. Then he should be made to drink an antidote (*agada*) together with honey and ghee.
- 41a In the second, he should vomit as before, and then be given a purgative to drink.
- 41b In the third, it is good for him to drink an antidote and take a nasal medicine (*nasya*) as well as an eye salve (*añjana*).
- 42a In the fourth, he should drink a medical antidote mixed with oil.
- 42b In the fifth, he should be prescribed the antidote together with a decoction (*kvātha*) of honey and liquorice (*madhuka*)<sup>lxvi</sup>.
- 43 In the sixth, the cure is the same as for diarrhoea. And in the seventh, he should have medicated powder blown up his nose, and after having a 'crow's foot' (*kākapada*)<sup>118</sup> cut made on his head, he should have a piece of bloody meat put on it.
- 44 In the intervals between each shock, assuming that the above actions have been performed, one should give the patient cold porridge together with ghee and honey, to take away the poison.
- 45-46 Both kinds of poison are destroyed by a porridge prepared with the stewed juice (*niṣkvātha*) of the following: luffa (*koṣātakya*)<sup>lxvii</sup>,

<sup>118</sup> Suśruta explains the term *avapīḍa* 'medicated nasal powder' as the procedure either of administering nasal drops (*avapīḍa*), or blowing medicated powder into the nose (4.40.44-46): it is particularly recommended for unconscious or incapable patients. The 'crow's-foot' procedure is also recommended later in the 'Section on Procedures' (5.5.24a) in cases of snake-bite. It is also described by Caraka (see p. ?? below).

<sup>lxvi</sup> Glycyrrhiza glabra, L.; see AVS 3.84, NK #1136

<sup>lxvii</sup> Luffa cylindrica, (L.) M. J. Roem. or L. acutangula, (L.) Roxb.; see ADPS 252, NK #1514 etc.

migraine tree (*agnimantha*)<sup>lxviii</sup>, velvet-leaf (*pāṭhā*)<sup>lxix</sup>, ‘sun-creeper’ (*sūryavallī* → *jīvanti?*)<sup>lxx</sup>, heart-leaved moonseed (*amṛtā*)<sup>lxxi</sup>, myrobalan (*abhayā*)<sup>lxxii</sup>s, siris (*śirīṣa*)<sup>lxxiii</sup>, white siris (*kiṇihī*)<sup>lxxiv</sup>, selu plum (*śelu*)<sup>lxxv</sup>, white clitoria (*giryāhvā*)<sup>lxxvi</sup>, the two kinds of turmeric (*rajanī*)<sup>lxxvii</sup>, the two hogweed (*punarnavā*)<sup>lxxviii</sup>s (red and white), black cardamom (*hareṇu*)<sup>lxxix</sup>, the three pungent spices (*trikaṭu*) (dried ginger (*śuṇṭhī*)<sup>lxxx</sup>, long pepper (*pippalī*)<sup>lxxxi</sup>, and black pepper (*marica*)<sup>lxxxii</sup>), the two Indian sarsaparillas (*sārive*) (country sarsaparilla (*anantā*)<sup>lxxxiii</sup> and black creeper (*pāṇḍī*)<sup>lxxxiv</sup>) and country mallow (*balā*)<sup>lxxxv</sup>.

## 47–49 The ‘invincible’ ghee

There is a famous ghee called ‘Invincible’ (*ajeya*). It rapidly destroys all poisons and ‘always conquers’. It is made with a mash (*kalka*) of the following plants: liquorice (*madhuka*)<sup>lxxxvi</sup>, Indian

lxviii *Premna corymbosa*, Rottl.; see IMP 1927, ADPS 21, NK #2025, AVS 4.348; GJM 523: = *P. integrifolia/serratifolia*, L.

lxix *Cissampelos pariera*, L.; see ADPS 366, NK #592, GJM 573, IMP 1.95; cf. AVS 2.277

lxx *Holostemma ada-kodien*, Schultes; see ADPS 195, AVS 3.167, NK #1242, IMP 3.1619

lxxi *Tinospora cordifolia*, (Willd.) Hook.f. & Thoms.; see ADPS 38, NK #2472 & 624, Dastur #229

lxixii *Terminalia chebula*, Retz.; see ADPS 172, NK #2451, Potter 214

lxixiii *Albizia lebbeck*, Benth.; see AVS 1.81, NK #91

lxixiv *Albizia procera*, (Roxb.) Benth.; see GVDB 98, NK #93

lxixv *Cordia myxa*, L. non Forssk.; see GJM 529 (2), IGP 291b, cf. IMP 3.1677f; cf. AVS 2.180 (*C. dichotoma*, Forst.f.), NK #672 (*C. latifolia*, Roxb.)

lxixvi *Clitoria ternatea*, L.; see AVS 2.129, NK #621

lxixvii *Curcuma longa*, L.; see ADPS 169, AVS 2.259, NK #750

lxixviii *Boerhaavia diffusa*, L.; see ADPS 387, AVS 1.281, NK #363

lxixix *Amomum subulatum*, Roxb.; see PVS Caraka 2.734, AVS 1.128, NK #154

lxxx *Zingiber officinale*, Roscoe.; see ADPS 50, NK #2658, AVS 5.435, IGP 1232

lxxxi *Piper longum*, L.; see ADPS 374, NK #1928

lxxxii *Piper nigrum*, L.; see ADPS 294, NK #1929

lxxxiii *Homalium indicum*, (L.) R. Br.; see ADPS 434, AVS 3.141–5, NK #1210

lxxxiv *Chenopodium frutescens*, (L.) R.Br. or *Cryptolepis buchanani*, Roemer & Schultes; see AVS 3.141, 3.145, 3.203, NK #1283, #1210, ADPS 434

lxxxv *Sida cordifolia*, L.; see ADPS 71, NK #2297

lxxxvi *Glycyrrhiza glabra*, L.; see AVS 3.84, NK #1136



rosebay (*tagara*)<sup>lxxxvii</sup>, costus (*kuṣṭha*)<sup>lxxxviii</sup>, deodar (*bhadrādāru*)<sup>lxxxix</sup>, black cardamom (*hareṇu*)<sup>xc</sup>, Alexandrian laurel (*punnāga*)<sup>xc</sup>, cherry (*elavāluka*)<sup>xcii</sup>, cobra's saffron (*nāgapuṣpa*)<sup>xciii</sup>, water-lily (*utpala*)<sup>xciv</sup>, white clitoria (*sitā* → *śvetā?*)<sup>xcv</sup>, embelia (*viḍaṅga*)<sup>xcvi</sup>, sandalwood (*candana*)<sup>xcvii</sup>, cassia cinnamon (*patra*)<sup>xcviii</sup>, 'going-to-my-darling' (*priyaṅgu*)<sup>xcix</sup>, rosha grass (*dhyāmaka*)<sup>c</sup>, the two turmeric (ordinary turmeric (*rajanī*)<sup>ci</sup> and Indian barberry (*dāruharidrā*)<sup>cii</sup>), the two Indian nightshade (*br̥hatī*)s (poison berry (*br̥hatī*)<sup>ciii</sup> and yellow-berried nightshade (*kṣudrā*)<sup>civ</sup>), the two Indian sarsaparillas (*sārive*) (country sarsaparilla (*anantā*)<sup>cv</sup> and black creeper (*pālindī*)<sup>cvi</sup>), beggarweed (*sthirā* → *śālaparṇī*)<sup>cvi</sup>, and 'spotted-leaf' (*sahā* → *pr̥śniparṇī*)<sup>cvi</sup>.

- lxxxvii *Fabiana divaricata* (L.) R.Br. ex Roem. & Schultes.; see GJM 557, AVS 5.232  
lxxxviii *Stemona costus*, Clarke; see NK #2239  
lxxxviii *Cedrus deodara*, (Roxb. ex D. Don) G. Don; see AVS 41, NK #516  
xc *Amomum subulatum*, Roxb.?.; see PVS Caraka 2.734, AVS 1.128, NK #154  
xcii *Calophyllum inophyllum*, L.; see AVS 1.338, NK #425  
xciii *Prunus cerasus*, L.?.; see BVDB 58, NK #2037  
xciii *Mesua ferrea*, L.; see NK #1595  
xciv *Nymphaea stellata*, Willd.; see GJM 528, IGP 790; Dutt 110, NK #1726  
xcv *Clitoria ternatea*, L.; see AVS 2.129, NK #621  
xcvi *Embelia ribes*, Burm. f.; see ADPS 507, AVS 2.368, NK #929, Potter 113  
xcvi *Santalum album*, L.; see ADPS 111, NK #2217  
xcvi *Cinnamomum tamala*, (Buch.-Ham.) Nees; see AVS 2.84, NK #  
xcix *Callicarpa macrophylla*, Vahl.; see AVS 1.334, NK #420  
c *Cymbopogon martinii* (Roxb.) Wats; see AVS 2.285, NK #177  
ci *Curcuma longa*, L.; see ADPS 169, AVS 2.259, NK #750  
cii *Berberis aristata*, DC.; see Dymock 1.65, NK #685, GJM 562, IGP 141  
ciii *Solanum violaceum*, Ortega; see ADPS 100, NK #2329, AVS 5.151  
civ *Solanum virginianum*, L.; see ADPS 100, NK #2329, AVS 5.164  
cv *Hemidesmus indicus*, (L.) R. Br.; see ADPS 434, AVS 3.141–5, NK #1210  
cvi *Ichnocarpus frutescens*, (L.) R.Br. or *Cryptolepis buchanani*, Roemer & Schultes; see AVS 3.141, 3.145, 3.203, NK #1283, #1210, ADPS 434  
cvii *Desmodium gangeticum* (L.) DC; see Dymock 1.428, GJM 602, NK #1192; ADPS 382, 414 and AVS 2.319, 4.366 are confusing  
cviii *Uraria lagopoides*, DC; see GJM 577, Dymock 1.426, IMP 1.750ff., NK #2542; ADPS 382, AVS 2.319 4.366 are confusing



## 50–52 Curing the ‘slow-acting’ poison

Someone suffering from ‘slow-acting poison (*dūṣṭviṣa*)’ should be well sweated, and purged both top and bottom. Then he should in all cases be made to drink the following antidote which removes ‘slow-acting poison’:

Take long pepper (*pippalī*)<sup>cix</sup>, rosha grass (*dhyāmaka*)<sup>cx</sup>, spikenard (*māmsī*)<sup>cxī</sup>, lodh tree (*śāvāra* → *lodhra*)<sup>cxii</sup>, nutgrass (*paripelava* → *plava* → *mustā*)<sup>cxiii</sup>, soda crystals (*suvarcikā* → *suvarjikā*)<sup>cxiv</sup>, cardamom (*sūkṣmailā*)<sup>cxv</sup>, ‘scented pavonia’ (*toya* → *bālaka*)<sup>cxvi</sup>, and ‘gold-chalk’ ochre (*kanakagairika*). This antitoxin, taken with honey, eliminates ‘slow-acting poison’. It is called ‘slow-acting poison antidote (*dūṣṭviṣāri*)’, and there is no situation where it is not recommended.

53–54 If there are any side-effect (*upadrava*)s, such as fever, a burning feeling, hiccups, constipation (*ānāha*), depletion of the semen, distension, diarrhoea, fainting, illness in the heart, bellyache (*jaṭhara*), madness, trembling, or others, then one should treat each one in its own terms, as well as using the anti-toxic medicines.

55 ‘Slow-acting poison’ is curable (*sādhya*) if caught immediately; it is treatable (*yāpya*) if it is of a year’s standing; but it cannot be cured in someone who has unhealthy habits or who is weak (*kṣīṇa*).

Thus ends the second chapter, called ‘on the knowledge of stationary poisons’, in the Procedures Section of Suśruta’s *Compendium*.

cix Piper longum, L.; see ADPS 374, NK #1928

cx Cymbopogon martinii (Roxb.) Wats; see AVS 2.285, NK #177

cxī Nardostachys grandiflora, DC.; see NK #1691

cxii Symplocos racemosa, Roxb.; see ADPS 279, NK #2420

cxiii Cyperus rotundus, L.; see ADPS 316, AVS 2.296, NK #782

cxiv Sodium carbonate; see NK 2, p. 101

cxv Elettaria cardamomum, Maton; see AVS 2.360, NK #924, Potter 66

cxvi Pavonia odorata, Willd.; see ADPS 498, NK #1822

## Abbreviations

- Ah 1939 Kumṭe, Aṇṇā Moreśvara, Navare, Kṛṣṇaśāstrī, and Parādkar, Hariśāstrī (1939) (eds.), श्रीमद्वाग्भटविरचितम् अष्टाङ्गहृदयम्, श्रीमद-  
रुणदत्तविरचितया सर्वाङ्गसुन्दराख्यया व्याख्यया, हेमाद्रिप्रणीतया आयुर्वेदर-  
सायनाह्वया टीकया च समुल्लसितम् = *The Astāṅgahṛidaya* (6th edn.,  
Mumbayyām: Nirṇayasāgara Press), [ark:/13960/t3tt6967d](http://13960/t3tt6967d).
- Anup *Anup Sanskrit Library* (n.d.).
- Apte Apte, Vaman Shivaram (1992), *The Practical Sanskrit-English Dictionary* (Kyoto: Rinsen Book Company), ISBN: 4-653-00038-7; Reprinted from Gode and Karve 1957-9.
- AS *Asiatic Society* (n.d.).
- As 1980 Āṭhavale, Anaṃta Dāmodara (1980) (ed.), *Aṣṭāṅgasan̄grahaḥ. Śrīmad Vṛddhavāgbhaṭaviracitaḥ Induṣyākhyāsahitaḥ* (Pune: Ma-  
heśa Anaṃta Āṭhavale, Śrīmad Ātreya Prakāśanam), [ark:/13960/t9773bb9z](http://13960/t9773bb9z).
- Bhela 1921 Mookerjee, Ashutosh and Ananta Krishna Shastri, Ved-  
antabisharad (1921) (eds.), *The Bhela Samhita. Sanskrit Text* (Calcutta: University of Calcutta), [ark:/13960/t3sv3157j](http://13960/t3sv3157j);  
Based on two copies made of the Thanjavur codex unicus  
(MS Thanjavur TMSSML 10773, Burnell 1880: 63-4, P. P. S.  
Sastri 1933: #11085).
- Bhela 2000 Krishnamurthy, K. H. (2000), *Bhela-saṃhitā. Text with English Translation, Commentary and Critical Notes* (Haridas Ayurveda Series, 8; Varanasi: Chaukhambha Visvabharati).
- BL *British Library* (n.d.).
- Ca. 1941 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama (1941) (ed.), महर्षिणा पुनर्व-  
सुनोपदिष्टा, तच्छिष्येणाग्निवेशेन प्रणीता, चरकदृढबलाभ्यां प्रतिसंस्कृता च-  
रकसंहिता, श्रीचक्रपाणिदत्तविरचितया आयुर्वेददीपिकाव्याख्यया संवलिता  
(3rd edn., Mumbayyām: Nirṇaya Sagara Press), [URL](http://13960/t3sv3157j), accessed  
01/01/2018.
- HIML Meulenbeld, Gerrit Jan (1999-2002), *A History of Indian Medical Literature*, 5 vols. (Groningen: E. Forsten), ISBN: 9069801248.
- KL *Kaiser Library* (n.d.).

- MW Monier-Williams, Monier, Leumann, E., Cappeller, C., et al. (1899), *A Sanskrit–English Dictionary Etymologically and Philologically Arranged, New Edition* (Oxford: Clarendon Press); 1970 reprint.
- NAK *National Archives of Kathmandu* (n.d.).
- NCC Raghavan, V. et al. (1949–), *New Catalogus Catalogorum, an Alphabetical Register of Sanskrit and Allied Works and Authors*, 39 vols. (Madras University Sanskrit Series; Madras: University of Madras); v.1: revised edition, 1968.
- NGMCP NGMCP (2014), ‘Nepal-german Manuscript Cataloguing Project. Online Title List and Descriptive Catalogue’, Universität Hamburg and Deutsche Forschungsgemeinschaft, [URL](#).
- NK Nadkarni, K. M. (1982a), *Dr. K. M. Nadkarni’s Indian Materia Medica, with Ayurvedic, Unani-tibbi, Siddha, Allopathic, Homeopathic, Naturopathic & Home Remedies, Appendices & Indexes ... in Two Volumes*, ed. A. K. Nadkarni, 2 vols. (3 ed., revised and enlarged by A. K. Nadkarni, Bombay: Popular Prakashan), ISBN: 8171541429, [URL](#).
- RORI *Rajasthan Oriental Research Institute* (n.d.).
- Su 1889 Bhaṭṭācāryya, Jīvānanda Vidyāsāgara (1889) (ed.), सुश्रुतः सूत्र-निदान-शारीर-चिकित्सा-कल्पोत्तर-तन्त्र-कल्पित आयुर्वेद. भगवता धन्वन्तरिणोपदिष्टः सुश्रुतनामधेयेन तच्छिष्येण विरचितः (3rd edn., Calcutta: Saratī Press), [ark : / 13960 / t1nh6j09c](#); [HIML](#): IB, 311, edition b.
- Su 1915 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama (1915) (ed.), सुश्रुतसंहिता, सुश्रुतेन विरचिता, वैद्यवरश्रीडल्हणाचार्यविरचितया निबन्धसंग्रहाख्यव्याख्यया समुल्लसिता, आचार्योपाह्वेन त्रिविक्रमात्मजेन यादवशर्मणा संशोधिता = *The Sushrutasamhita of Sushruta, the Nibandhasangraha Commentary of Shri Dalhanāchārya* (Mumbayyām: Nirṇayasāgaramudrāyantrālaye), [ark : / 13960 / t3sv0mt50](#), accessed 29/07/2020; [HIML](#): IB, 312 edition \*v.

- Su 1931 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama (1931) (ed.), सुश्रुत-संहिता, वैद्यवरश्रीडल्हणाचार्यविरचितया निबन्धसंग्रहाख्यव्याख्यया समुल्लसिता, महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता, सूत्र-निदान-शारीर-चिकित्सा-कल्पस्थानोत्तरतन्त्रात्मकः. आचार्योपाह्वेन त्रिविक्रमात्मजेन यादवशर्मणा संशोधिता = *The Sushrutasaṃhitā of Sushruta with the Nibandhasangraha Commentary of Shree Dalhanāchārya* (2nd edn., Mumbayyām: Pāṇḍuraṅga Jāvajī at the Nirṇayasāgaramudrāyantrālaye), [ark : / 13960 / t9j41sg94](http://13960/t9j41sg94), accessed 09/06/2020; [HIML](http://HIML): IB, 312 edition \*v.
- Su 1938 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama and Ācārya, Nārāyaṇa Rāma (1938) (eds.), श्रीडल्हणाचार्यविरचितया निबन्धसंग्रहाख्यव्याख्यया निदानस्थानस्य श्रीगयदासाचार्यविरचितया न्यायचन्द्रिकाख्यपञ्जिकाव्याख्यया च समुल्लसिता महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता सुश्रुतसंहिता (3rd edn., Bombay: Nirṇayasāgara Press), [ark : / 13960 / t09x0sk1h](http://13960/t09x0sk1h); [HIML](http://HIML): IB, 313, edition cc ('the vulgate').
- Su 1938<sup>2</sup> Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama and Ācārya, Nārāyaṇa Rāma (2004) (eds.), महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता सुश्रुतसंहिता, श्रीडल्हणाचार्यविरचितया निबन्धसंग्रहाख्यव्याख्यया निदानस्थानस्य श्रीगयदासाचार्यविरचितया न्यायचन्द्रिकाख्यपञ्जिकाव्याख्यया च समुल्लसिता (Vārāṇasī: Caukhambhā Kṛṣṇadāsa Akādamī); Reprint of the third, 1938 edition (Su 1938).
- Su 1939 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama and Śarman, Nandakiśora (1939) (eds.), सुश्रुतसंहितायाः सूत्रस्थानम्. श्रीचक्रपाणिदत्तविरचितया भानुमतीव्याख्याया समेतम् = *Sushrut-saṃhitā (sūtra Sthān) with Bhānumatī Commentary by Chakrapāṇi Datta with Introduction by Gaṇanāth Sen* (Śrīsvāmī Lakṣmīrāma Nidhi Granthamālā = Shri Swāmī Lakshmi Rām Trust Series, 1; [Jaipur]: Śyāmasundara Śarman), [ark : / 13960 / t54g0d12m](http://13960/t54g0d12m); Printed at the Nirṇayasāgara Press, Bombay.
- Su 1945 Ācārya, Yādavaśarma Trivikramācārya and Ācārya, Nārāyaṇa Rāma (1945) (eds.), महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता सुश्रुतसंहिता (मूलमात्रा). पाठान्तर-परिशिष्टादिभिः संवलिता = *the Suśrutasaṃhitā of Suśruta with Various Readings, Notes and Appendix etc.* (Mumbāi: Nirṇayasāgarākhyamudraṇālaye), [URL](http://URL).
- TMSSML Tanjore Maharaja Serfoji Saraswati Mahal Library (n.d.).

Viṣṇudh. Śarman, Madhusūdana and Śarman, Mādhavaprasāda (1912) (eds.), विष्णुधर्मोत्तरपुराणम् = [*Viṣṇudharmottarapurāṇa*] (Mumbai: Khemarāja Śrīkrṣṇadāsa at the Śrīveṅkaṭeśvara Steam Press), [ark :/ 13960 / t6qz6fr23](https://nopr.srikrishna.org/ark:/13960/t6qz6fr23); Lithograph format. Edited on the basis of a manuscript belonging to the astrologer Śudhākaraśarman of the Varanasi Sanskrit Pāṭhaśālā.

## Index of Manuscripts

*The numbers after the colon refer to pages in this document.*

Kathmandu KL 699 2

Kathmandu NAK 5-333 2

Kathmandu NAK 1-1079 2

Thanjavur TMSSML 10773 57

## References

- Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama (1941) (ed.), महर्षिणा पुनर्वसुनोपदिष्टा, तच्छिष्येणाग्निवेशेन प्रणीता, चरकदृढबलाभ्यां प्रतिसंस्कृता चरकसंहिता, श्रीचक्रपाणिदत्तविरचितया आयुर्वेददीपिकाव्याख्यया संवलिता (3rd edn., Mumbayyām: Nirṇaya Sagara Press), [URL](#), accessed 01/01/2018.
- Ācārya, Yādavaśarma Trivikramācārya and Ācārya, Nārāyaṇa Rāma (1945) (eds.), महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता सुश्रुतसंहिता (मूलमात्रा). पाठान्तर-परिशिष्टादिभिः संवलिता = *the Suśrutasaṃhitā of Suśruta with Various Readings, Notes and Appendix etc.* (Mumbāi: Nirṇayasāgarākhyamudraṇālaye), [URL](#).
- Adriaensen, Rob C. R., Barkhuis, Roelf, and Ruijters, Jean-Louis (1984), 'An English Translation of Suśrutasaṃhitā, Nidānasthāna 1, 1–39, Together with Gayadāsa's Nyāyacandrikā', in Gerrit Jan Meulenbeld (ed.), *Proceedings of the International Workshop on Priorities in the Study of Indian Medicine* (Groningen: Forsten), 277–310.
- Angermeier, Vitus (2020), *Regenzeiten, Feuchtgebiete, Körpersäfte. Das Wasser in der klassischen indischen Medizin* (Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften).
- Baber, Zaheer (1996), *The Science of Empire: Scientific Knowledge, Civilization, and Colonial Rule in India* (Albany: State University of New York Press).
- Bausi, Alessandro et al. (2015), *Comparative Oriental Manuscript Studies. An Introduction* (Hamburg: Tredition). DOI: [10.5281/ZENODO.46784](#).
- Bendall, Cecil (1883), *Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in The University Library, Cambridge: With Introductory Notices and Illustrations of the Palaeography and Chronology of Nepal and Bengal* (Cambridge: University Press), [ark:/13960/t03x8vz7b](#).

- Bhaṭṭācārya, Candrakānta (1910–7) (ed.), सुश्रुतसंहिता प्रथमखण्डम् सूत्रस्थानात्म-  
कम् हाराणचन्द्रचक्रवर्तिकविराजविरचितसुश्रुतार्थसन्दीपनभाष्य-समेतम्...चन्द्रकान्त  
भट्टाचार्य-प्रमुखैः संशोधितम् = [The Suśrutasamhitā with the Commentary  
Suśrutārthasandīpanabhāṣya by Hārāṇacandra Cakravartī] (Kalikātā: Satya  
Press); Edition "t" in [HIML](#): IB, 312.
- Bhattacharai, Bidur (2020), *Dividing Texts. Conventions of Visual Text-  
Organisation in Nepalese and North Indian Manuscripts* (Studies in  
Manuscript Cultures; Berlin/Boston: de Gruyter), 388.
- Birch, Jason, Wujastyk, Dominik, Klebanov, Andrey, Parameswaran,  
Madhu K., et al. (2021), 'Further Insight into the Role of Dhanvantari,  
the Physician to the Gods, in the Suśrutasamhitā', *Academia Letters*. DOI:  
[10.20935/AL2992](#).
- Birch, Jason, Wujastyk, Dominik, Klebanov, Andrey, Rimal, Madhusudan,  
et al. (2021), 'Dālhaṇa and the Early 'Nepalese' Version of the Suśruta-  
samhitā'. DOI: [10.20935/al3733](#).
- Bollée, Willem (2010), 'Remarks on the Cultural History of the Ear in In-  
dia', in Nalini Balbir (ed.), *Svasti: Essays in Honour of Professor Hampa  
Nagarajaiah for His 75th Birthday* (Bangalore: K. S. Mudappa Smaraka  
Trust), 141–67, [URL](#), accessed 23/01/2022.
- Breton, P. (1826), 'On the Native Mode of Couching', *Transactions of  
the Medical and Physical Society of Calcutta*, 2: 341–82, [ark : / 13960 /  
t3dz8nn5t](#), [URL](#), accessed 02/06/2021.
- Bronkhorst, Johannes (2021), 'Patañjali's Āryāvarta = Śuṅga realm?', *Aca-  
demia Letters*. DOI: [10.20935/al291](#); Article 291.
- Bronner, Yigal (2021) (ed.), 'The Pandit Project' (30 Sept.), [URL](#).
- Burghart, Marjorie (2016), 'The TEI Critical Apparatus Toolbox: Empower-  
ing Textual Scholars through Display, Control, and Comparison Fea-  
tures', *Journal of the Text Encoding Initiative*, 10/Issue 10. DOI: [10.4000/  
jte.1520](#), [URL](#), accessed 12/12/2017.
- (2017), 'Textual Variants', in Marjorie Burghart, James Cummings,  
and Elena Pierazzo (eds.), *Digital Editing of Medieval Texts: A Textbook*  
(DEMM), [URL](#), accessed 04/07/2021.
- Burnell, Arthur Coke (1880), *A Classified Index to the Sanskrit Mss. in the  
Palace at Tanjore* (London: Trübner), [ark : / 13960 / t4xh86j61](#); Bheḷas-  
amhitā described on pp. 67 ff.



- Carpue, J. C. (1816), *An Account of Two Successful Operations for Restoring a Lost Nose from the Integuments of the Forehead...Including Descriptions of the Indian and Italian Methods* (London: Longman et al.), [ark:/13960/t2q57fn42](https://doi.org/10.13960/t2q57fn42), accessed 20/03/2019.
- Cone, Margaret (2001), *A Dictionary of Pāli* (Oxford: The Pali Text Society), ISBN: 0 86013 394 x.
- Cordier, P. (1903), 'Récentes découvertes de mss. médicaux sanscrits dans l'Inde (1898–1902)', *Muséon, Nouvelle Série*, 4: 321–52, [ark:/13960/t26b2j457](https://doi.org/10.13960/t26b2j457), accessed 02/01/2020; Reprinted in Roṣu 1989: 539–70.
- Coulter, Ro. (1731), 'An Account of the Diseases of Bengall', in *Indian Science and Technology in the Eighteenth Century* (Impex India), 141 f., 276.
- Crawford, D. G. (1930), *Roll of the Indian Medical Service, 1615–1930* (London, Calcutta, Simla: Thacker).
- Das, Rahul Peter (2003), *The Origin of the Life of a Human Being. Conception and the Female According to Ancient Indian Medical and Sexological Literature* (Indian Medical Tradition; Delhi: Motilal Banarsidas), ISBN: 81-208-1998-5.
- Dave, K. N. (1985), *Birds in Sanskrit Literature* (Delhi: Motilal Banarsidass), ISBN: 0-89581-676-8, [ark:/13960/t2c94cv80](https://doi.org/10.13960/t2c94cv80).
- Deshpande, Vijaya (1999), 'Indian Influences on Early Chinese Ophthalmology: Glaucoma As a Case Study', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 62: 306–22. DOI: [10.1017/S0041977X00016724](https://doi.org/10.1017/S0041977X00016724).
- (2000), 'Ophthalmic Surgery: A Chapter in the History of Sino-indian Medical Contacts', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 63/3: 370–88, ISSN: 0041-977X. DOI: [10.1017/s0041977x00008454](https://doi.org/10.1017/s0041977x00008454).
- Dimitrov, Dragomir and Tamot, Kashinath (2007), 'Kaiser Shamsher, His Library and His Manuscript Collection', *Kaiser Shamsher, His Library and His Manuscript Collection*, 3 (Jan.): 26–36, [URL](https://doi.org/10.13960/t2c94cv80).
- Edgerton, Franklin (1939), 'The Epic Triṣṭubh and Its Hypermetric Varieties', *Journal of the American Oriental Society*, 59/2: 159–74. DOI: [10.2307/594060](https://doi.org/10.2307/594060).
- Elliot, Robert Henry (1918), *The Indian Operation of Couching for Cataract: Incorporating the Hunterian Lectures Delivered before the Royal College of Surgeons of England on February 19 and 21, 1917* (London: H. K. Lewis).



- Emeneau, M. B. (1969), 'Sanskrit Syntactic Particles – "kila, khalu, nūnam"', *Indo-Iranian Journal*, 11/4: 241–68.
- Falk, Harry (1991), 'Silver, Lead and Zinc in Early Indian Literature', *South Asian Studies*, 7/1: 111–7. DOI: [10.1080/02666030.1991.9628430](https://doi.org/10.1080/02666030.1991.9628430).
- Fan, Ka Wai (2005), 'Couching for Cataract and Sino-indian Medical Exchange From the Sixth to the Twelfth Century AD', *Clinical and Experimental Ophthalmology*: 188–90. DOI: [10.1111/j.1442-9071.2005.00978.x](https://doi.org/10.1111/j.1442-9071.2005.00978.x); Unaware of Deshpande 1999; 2000.
- Fitzgerald, James L. (2009), 'A Preliminary Study of the 681 Triṣṭubh Passages of the Mahābhārata', in Robert P. Goldman and Muneo Tokunaga (eds.), *Epic Undertakings* (Papers of the 12th World Sanskrit Conference; Delhi: Motilal Banarsidass Publisher), 95–117.
- Gaṇapatiśāstrī, T. (1920–5), *Āryamañjuśrīmūlakalpāḥ* (Trivandrum Sanskrit Series, 70; Anantaśayane: Rājākīyamudraṇayantrālaye), [ark:/13960/t4pk5sj0j](https://nopr.ernet.in/ark:/13960/t4pk5sj0j).
- Gode, P. K. and Karve, C. G. (1957–9) (eds.), *Revised and Enlarged Edition of Prin. V. S. Apte's the Practical Sanskrit-English Dictionary* (Poona: Prasad Prakashan), [ark:/13960/t3gx47212](https://nopr.ernet.in/ark:/13960/t3gx47212), accessed 20/10/2017.
- Gombrich, Richard (1979), 'He cooks softly': dverbs in Sanskrit grammar', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 42/2 (June): 244–56. DOI: [10.1017/s0041977x0014580x](https://doi.org/10.1017/s0041977x0014580x).
- Gupta, Sri Madhusudana (1835–6) (ed.), *Āyur-veda-prakāśa* [also Called *Suśruta-saṃhitā*] by Suśruta. *the Suśruta, or System of Medicine, Taught by Dhanwantari, and Composed by His Disciple Suśruta*, 2 vols. (Calcutta: Education Press and Baptist Mission Press), [ark:/13960/t6841qw6x](https://nopr.ernet.in/ark:/13960/t6841qw6x).
- Harimoto, Kengo (2011), 'In Search of the Oldest Nepalese Manuscript', *Rivista degli Studi Orientali*, 84/1–4: 85–106, ISSN: 0392-4866, [URL](https://doi.org/10.1017/s0041977x0014580x), accessed 08/09/2019.
- (2014), 'Nepalese Manuscripts of the Suśrutasamhitā', *Journal of Indian and Buddhist Studies* (*Indogaku Bukkyogaku Kenkyu*), 62/3: 23–29 (1087–1093). DOI: [10.4259/ibk.62.3\\_1087](https://doi.org/10.4259/ibk.62.3_1087), [URL](https://doi.org/10.4259/ibk.62.3_1087), accessed 08/09/2019.
- (pre-published), '[Preliminary Edition of the Nepalese MSS of the Suśrutasamhitā, adhyāyas 1.1–3, 6.4]'; Unpublished document dated 2010.

- Hayashi, Takao (2017), 'The Units of Time in Ancient and Medieval India', *History of Science in South Asia*, 5/1: 1–116. DOI: [10.18732/h2ht0h](https://doi.org/10.18732/h2ht0h).
- Hemarāja Śarman (1938) (ed.), काश्यपसंहिता (वृद्धजीवकीयं तन्त्रं वा) महर्षिणा मारीचकश्यपेनोपदिष्टा ... हेमराजशर्मणा लिखितेन विस्तृतेन उपोद्धातेन सहिता ... सत्यपाल भिषगा कृतया विद्योतिनी हिन्दीव्याख्यया ... समुल्लसिता (1st edn., Mumba: Nirṇayasāgara Press), [URL](#), accessed 02/02/2018.
- Hendley, T. Holbein (1895), *A Medico-topographical Account of Jeypore, Based on the Experience of Twenty Years' Service As a Residency Surgeon and Thirteen As Superintendent of Dispensaries at Jeypore, Rajputana* (Calcutta: Calcutta Central Press Company).
- Hessler, Franciscus (1844–55), *Suśrutas Ayurvēdas: Id Est Medicinæ Systema a Venerabili D'hanvantare Demonstratum a Susruta Discipulo Compositum; Nunc Primum Ex Sanskrita in Latinum Sermonem Vertit, Introductionem, Annotationes Et Rerum Indice Franciscus Hessler* (Erlangen: Ferdinandum Enke), [URL](#), accessed 04/11/2017.
- Hoernle, A. F. Rudolf (1893–1912) (ed.), *The Bower Manuscript: Facsimile Leaves, Nagari Transcript, Romanised Transliteration and English Translation with Notes* (New Imperial Series, 22; Calcutta: Government of India and under the patronage of the Bengali Government, Archaeological Survey of India), [ark:/13960/t05z1bg4q](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:cc0:t05z1bg4q).
- (1907), *Studies in the Medicine of Ancient India: Osteology or the Bones of the Human Body* (Oxford: Clarendon Press).
- Hofer, Theresia (2007), 'Swami Laxmi Ram's Ayurvedic Pharmacy in Jaipur, India', *Wellcome History*, 34: 2–3, [URL](#), accessed 01/07/2021.
- Holwell, J. Z. (1767), *An Account of the Manner of Inoculating for the Small Pox in the East Indies With...Observations on The...Mode of Treating That Disease in Those Parts* (London: T. Becket & P. A. de Hondt), [ark:/13960/t3ws9h63c](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:cc0:t3ws9h63c).
- Jack, David Morton (1884), 'A Thesis on Cataract in India: Its Pathology and Treatment', Wellcome Library, London, MS.3007, [URL](#), accessed 02/06/2021.
- Joṣī, Veṇīmādhavaśāstrī and Joṣī, Nārāyaṇa Harī (1968), *Āyurvedīya Mahākośaḥ arthāt Āyurvedīya Śabdakośaḥ Saṃskṛta–Saṃskṛta* (Mumbai: Mahārāṣṭra Rājya Sāhitya āṇi Saṃskṛti Maṇḍala), [URL](#).

- Kangle, R. P. (1969), *The Kauṭīliya Arthaśāstra* (2nd edn., Delhi: Motilal Banarsidass), ISBN: 81-208-0042-7, [ark : / 13960 / t3gz6qh1s](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63868-p0042-7-9), accessed 23/09/2021.
- Keith, Arthur Berriedale (1908), review of A. F. Rudolf Hoernle (1907), *Studies in the Medicine of Ancient India: Osteology or the Bones of the Human Body* (Oxford: Clarendon Press), in *Zeitschrift Der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 1/62: 134–9, [URL](#), accessed 17/04/2021.
- Klebanov, Andrey (2010), 'The \*Nepalese Version of the Suśrutasamhitā and Its Interrelation with Buddhism and the Buddhists', MA thesis (Hamburg: Hamburg University, Sept.), [URL](#), accessed 08/09/2019.
- (2021a), 'On the Textual History of the Suśrutasamhitā (1): A Study of Three Nepalese Manuscripts', to be published in *eJIM: Electronic Journal of Indian Medicine*, [URL](#), accessed 09/09/2019.
- (2021b), 'On the Textual History of the Suśrutasamhitā, (2): An Anonymous Commentary and its Identified Citations', in Toke Lindegaard Knudsen, Jacob Schmidt-Madsen, and Sara Speyer (eds.), *Body and Cosmos: Studies in Early Indian Medical and Astral Sciences in Honor of Kenneth G. Zysk* (Leiden, Boston: Brill), 110–39.
- Kuist, James M. (1982), *The Nichols File of The Gentleman's Magazine* (Madison: University of Wisconsin Press), ISBN: 0-299-08480-9, [ark:/13960/t53g2ct2z](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63868-p0042-7-9).
- Leffler, Christopher T. et al. (2020), 'The History of Cataract Surgery: From Couching to Phacoemulsification', *Annals of Translational Medicine*, 8/22: 1551–97, ISSN: 2305-5847. DOI: [10.21037/atm-2019-rcs-04](https://doi.org/10.21037/atm-2019-rcs-04), [URL](#), accessed 02/11/2020.
- Lienhard, Siegfried (1978), 'On the Meaning and Use of the Word Indragopa', *Indologica taurinensia*, 6: 177–88, [URL](#), accessed 06/02/2021; The indragopa is a 'red velvet mite'.
- Longmate, Barak (1794), 'A Curious Chirurgical Operation', *The Gentleman's Magazine and Historical Chronicle*, 64.4 (Oct.): 883, 891, 892; I am grateful to the late John Symons of the Wellcome Library who identified the author 'B. L.' as the journalist Barak Longmate. See also Kuist [1982](#): 87.

- Majno, Guido (1975), *The Healing Hand. Man and Wound in the Ancient World* (Cambridge, MA: Harvard University Press), [URL](#), accessed 26/08/2021.
- Malamoud, Charles (1996), 'Paths of the Knife: Carving up the Victim in Vedic Sacrifice', in *Cooking the World: Ritual and Thought in Ancient India. Translated from the French by David White* (Delhi, Bombay, etc.: Oxford University Press), 169–80.
- Manucci, Niccolò (1907–8), *Storia Do Mogor or, Mogul India, 1653–1708 by Niccolao Manucci, Venetian; Translated with Introduction and Notes, by William Irvine* (The Indian Texts Series; London: J. Murray), [URL](#), accessed 04/10/2021.
- Masai, François (1950), 'Principes et conventions de l'édition diplomatique', *Scriptorium*, 4: 177–93. DOI: [10.3406/scrip.1950.2294](#).
- McHugh, James (2021), *An Unholy Brew: Alcohol in Indian History and Religions* (New York: Oxford University Press), 416 pp., ISBN: 9780199375936, [URL](#).
- Meulenbeld, Gerrit Jan (1974), *The Mādhavanidāna and Its Chief Commentary: Chapters 1–10. Introduction, Translation, and Notes* (Leiden: Brill), ISBN: 978-90-04-03892-9; Meulenbeld provided a supplement to his 1974 listing of plant identities as an appendix in Das 2003.
- (1984), 'The Surveying of Sanskrit Medical Literature', in id. (ed.), *Proceedings of the International Workshop on Priorities in the Study of Indian Medicine* (Groningen: Forsten), 37–56.
- (1989), 'The Search for Clues to the Chronology of Sanskrit Medical Texts As Illustrated by the History of Bhaṅgā (cannabis Sativa Linn.)', *Studien zur Indologie und Iranistik*, 15: 59–70.
- (1992), 'The Characteristics of a Doṣa', *Journal of the European Āyurvedic Society*, 2/1: 1–5, [URL](#), accessed 31/08/2021.
- (2008), *The Mādhavanidāna with "Madhukośa," the Commentary by Vijayarakṣita and Śrīkaṇṭhadatta (Ch. 1-10). Introduction, Translation, and Notes* (Delhi: Motilal Banarsidass); Meulenbeld provided a supplement to his 1974 listing of plant identities as an appendix in Das 2003.
- (2011), 'The Relationships between Doṣas and Dūṣyas: A Study on the Meaning(s) of the Root Murch-/mūrch', *eJournal of Indian Medicine*, 4/2: 35–135, [URL](#), accessed 13/10/2017.

- Miles, M. (1999), 'Personal Communication', Mar.; Letter of 4 March.
- Moureau, Sébastien. (2015), 'The Apparatus Criticus', in Alessandro Bausi et al. (eds.), *Comparative Oriental Manuscript Studies: An Introduction* (Hamburg: Tredition), 348–52, ISBN: 978-3-7323-1768-4, [URL](#), accessed 04/07/2021.
- Mukhopādhyāya, Girindranāth (1913), *The Surgical Instruments of the Hindus, with a Comparative Study of the Surgical Instruments of the Greek, Roman, Arab, and the Modern European (sic) Surgeons* (Calcutta: Calcutta University), [ark: 13960/t1zd2pq29](#), accessed 29/01/2018; Vol.2: [ark:/13960/t9r25qd8m](#). Reprinted as a single volume, New Delhi, 1987.
- Nadkarni, K. M. (1954), *Dr. K. M. Nadkarni's Indian Materia Medica, with Ayurvedic, Unani-tibbi, Siddha, Allopathic, Homeopathic, Naturopathic & Home Remedies, Appendices & Indexes ... in Two Volumes*, ed. A. K. Nadkarni, 2 vols. (3 ed., revised by A. K. Nadkarni, Bombay: Popular Prakashan), [ark:/13960/t6rz4h160](#).
- (1982a), *Dr. K. M. Nadkarni's Indian Materia Medica, with Ayurvedic, Unani-tibbi, Siddha, Allopathic, Homeopathic, Naturopathic & Home Remedies, Appendices & Indexes ... in Two Volumes*, ed. A. K. Nadkarni, 2 vols. (3 ed., revised and enlarged by A. K. Nadkarni, Bombay: Popular Prakashan), ISBN: 8171541429, [URL](#).
- (1982b), *Dr. K. M. Nadkarni's Indian Materia Medica, with Ayurvedic, Unani-tibbi, Siddha, Allopathic, Homeopathic, Naturopathic & Home Remedies, Appendices & Indexes ... in Two Volumes*, ed. A. K. Nadkarni, 2 vols. (3 ed., revised and enlarged by A. K. Nadkarni, Bombay: Popular Prakashan), ISBN: 8171541429, [URL](#).
- Narayana, Ala and Thrigulla, Saketh Ram (2011), 'Tangible Evidences of Surgical Practice in Ancient India', *Journal of Indian Medical Heritage*, 16: 1–18, [URL](#), accessed 02/06/2021.
- NGMCP (2014), 'Nepal-german Manuscript Cataloguing Project. Online Title List and Descriptive Catalogue', Universität Hamburg and Deutsche Forschungsgemeinschaft, [URL](#).
- Oberlies, Thomas (2003), *A Grammar of Epic Sanskrit* (Indian Philology and South Asian Studies, 5; Berlin: De Gruyter), ISBN: 9783110144482. DOI: [10.1515/9783110899344](#).

- Olivelle, Patrick (2013), *King, Governance, and Law in Ancient India: Kaṭilya's Arthaśāstra. a New Annotated Translation* (New York: Oxford University Press), ISBN: 9780199891825. DOI: [10.1093/acprof:osobl/9780199891825.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:osobl/9780199891825.003.0001).
- Osbaldeston, Tess Anne and Wood, R. P. A. (2000), *Dioscorides. De Materia Medica. Being an Herbal with Many Other Medicinal Materials Written in Greek in the First Century of the Common Era. a New Indexed Version in Modern English* [Introductory Notes by R. P. Wood] (Johannesburg: IBIDIS Press), ISBN: 0-620-23435-0, [URL](#).
- Pandey, Anshuman (2012), 'Proposal to Encode the Newar Script in ISO/IEC 10646', [URL](#).
- Pass, Gregory (2003), *Descriptive Cataloging of Ancient, Medieval, Renaissance, and Early Modern Manuscripts* (Chicago: American Library Association), ISBN: 0-8389-8218-2, [URL](#).
- Pillay, V. V. (2010), 'Common Indian Poisonous Plants', in D. A. Warrell, T. M. Cox, and J. D. Firth (eds.), *Oxford Textbook of Medicine* (5th edn., Oxford University Press), 1371–5. DOI: [10.1093/med/9780199204854.003.090302](https://doi.org/10.1093/med/9780199204854.003.090302).
- Preisendanz, Karin (2007), 'The Initiation of the Medical Student in Early Classical Āyurveda: Caraka's Treatment in Context', in Birgit Kellner et al. (eds.), *Pramāṇakīrtiḥ. Papers Dedicated to Ernst Steinkellner on the Occasion of His 70th Birthday. Part 2*, ii, 2 vols. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 70.2; Wien: Arbeitskreis für Tibetische Und Buddhistische Studien Universität Wien), 629–68, ISBN: 9783902501097, [URL](#).
- Price, Kenneth M. (2013), 'Electronic Scholarly Editions', in Ray Siemens and Susan Schreibman (eds.), *A Companion to Digital Literary Studies* (Chichester, UK: John Wiley & Sons, Ltd), 434–50. DOI: [10.1002/9781405177504.ch24](https://doi.org/10.1002/9781405177504.ch24), [URL](#), accessed 04/07/2021.
- Rai, Saurav Kumar (2019), 'Invoking 'Hindu' Ayurveda: Communalisation of the Late Colonial Ayurvedic Discourse', *The Indian Economic & Social History Review*, 56/4: 411–26. DOI: [10.1177/0019464619873820](https://doi.org/10.1177/0019464619873820); Online first.



- Rama Rao, B. et al. (2005), *Sanskrit Medical Manuscripts in India* (New Delhi: Central Council for Research in Ayurveda & Siddha), [ark : / 13960 / t88h7763b](https://nopr.sri-vastu.org/ark:/13960/t88h7763b).
- Rhys Davids, Thomas William and Stede, William (1921–5), *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary* (London: The Pali Text Society), [URL](https://nopr.sri-vastu.org/ark:/13960/t88h7763b).
- Roşu, Arion (1989), *Un demi-siècle de recherches āyurvédiques. Gustave Liétard et Palmyr Cordier: Travaux sur l'histoire de la médecine indienne* (Paris: Institut de Civilisation Indienne).
- Sastri, Hrishikesh and Gui, Siva Chandra (1895–1917), *A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of Calcutta Sanskrit College* (Calcutta: Baptist Mission Press).
- Sastri, P. P. S. (1933), *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tanjore Maharaja Serfoji's Sarasvati Mahal Library Tanjore: Natya, Sangita, Kamasstra, Vaidya & Jyotisa, nos. 10650–11737* (Srirangam: Sri Vani Vilas Press), [ark: / 13960 / t3nw8bc12](https://nopr.sri-vastu.org/ark:/13960/t3nw8bc12).
- Śāstrī, Vardhamāna Pārśvanātha (1940) (ed.), *उग्रादित्याचार्यकृत कल्याणकारक (राष्ट्रभाषानुवादसहित) = The Kalyāṇa-kāraṇam of Ugrādityacharya, Edited with Introduction, Translation, Notes, Indexes and Dictionary* (Sakhārāma Nemacanda Gramthamālā, 129; Solāpura: Seṭha Goviṇḍajī Rāvājī Doṣī), [ark: / 13960 / t2q617g4d](https://nopr.sri-vastu.org/ark:/13960/t2q617g4d).
- Scott, H. (1817), 'Some Remarks on the Arts of India, with Miscellaneous Observations on Various Subjects', *Journal of Science and the Arts*, 2: 67–72, ill. after 133, [ark : / 13960 / t9870jt4g](https://nopr.sri-vastu.org/ark:/13960/t9870jt4g); Breton 1826: 358–363 cites Scott's description of cataract couching.
- Sena, Gaṅgāprasād et al. (1886–93) (eds.), *सुश्रुतसंहिता...दल्लनाचार्य-कृत-निबन्ध-संग्रह, चक्रपाणिदत्त-कृत-भानुमती-टीका...वङ्गानुवाद...इंरैजि प्रतिशब्द* (Calcutta: Maṇirāma Press); Edition "g" in [HIML](https://nopr.sri-vastu.org/ark:/13960/t0ms6rc70): IB, 311.
- Sharma, Har Dutt (1939), *Descriptive Catalogue of the Government Collections of Manuscripts Deposited at the Bhandarkar Oriental Research Institute, Vol. XVI, Part I, Vaidyaka* (Descriptive Catalogue of Manuscripts in the Government Manuscripts Library, XVI.I; Pune: Bhandarkar Oriental Research Institute), [ark: / 13960 / t0ms6rc70](https://nopr.sri-vastu.org/ark:/13960/t0ms6rc70), accessed 23/10/2019.
- Sharma, Priya Vrat (1972), *Indian Medicine in the Classical Age* (Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office).

- Sharma, Priya Vrat (1982), *Ḍalhaṇa and his Comments on Drugs* (Delhi: Munshiram Manoharlal).
- (1999–2001), *Suśruta-Saṃhitā, with English Translation of Text and Ḍalhaṇa's Commentary Alongwith (sic) Critical Notes*, 3 vols. (Haridas Ayurveda Series, 9; Varanasi: Chaukhambha Visvabharati).
- Shastri, R. Shama (1920) (ed.), *बोधायनगृह्यसूत्रम् The Bodhāyana Grihyasutra* (Mysore: University of Mysore), [ark:/13960/t2t492622](http://13960/t2t492622).
- Singh, Thakur Balwant and Chuneekar, K. C. (1972), *Glossary of Vegetable Drugs in Brhatrayi* (Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office).
- Sircar, Dinesh Chandra (1987), '6. Rākshashkhāli (Sundarban) Plate; Śaka 1118', *Epigraphia Indica* (1953–54), 30: 42–3.
- Sivarajan, V. V. and Balachandran, Indira (1994), *Ayurvedic Drugs and Their Plant Sources* (New Delhi, Bombay, Calcutta: Oxford & IBH Publishing).
- Sleeman, W. H. (1893), *Rambles and Recollections of an Indian Official* (London: Constable), [ark:/13960/t22c4bx7w](http://13960/t22c4bx7w), accessed 14/03/2018; V. 2 at <http://n2t.net/ark:/13960/t2s52bq7w>.
- Smith, Brian K. (1994), *Classifying the Universe: The Ancient Indian Varṇa System and the Origins of Caste* (New York, Oxford: Oxford University Press), ISBN: 0-19-508498-5.
- Spink, M. S. and Lewis, G. L. (1973) (eds.), *Albucasis on Surgery and Instruments: A Definitive Edition of the Arabic Text with English Translation and Commentary* (London: Wellcome Institute of the History of Medicine).
- Srikantha Murthy, K. R. (2000–2), *Illustrated Suśruta Saṃhitā: Text, English Translation, Notes, Appendices and Index* (Jaikrishnadas Ayurveda Series, 102; 1st edn., Varanasi: Chaukhambha Orientalia).
- Suvedī, K. S. and Tivārī, N. (2000) (eds.), *Sauśrutaniḡhaṇṭuḥ: granthāḍau viṣṭṛtena granthavaiṣṭyaparakāṣakenopodghātena avasāne ca dravyāṇām anekabhāṣānām āvalī- paryāyasaṅgrahābhyāṃ samalaṅkṛtaḥ Suśrutas-aṃhitāyāṃ prayuktānām auśadhadravyāṇām paryāya-guṇakarmavarṇātmaḥ pūrvagranthaḥ* (Belajhuṇḍī, Ḍāṇ: Mahendrasaṃskṛtaviśvavidyālayaḥ).
- Tavernier, Jean-Baptiste (1684), *Collections of Travels through Turkey (sic), into Persia, and the East-Indies* (London: M. Pitt).
- The Unicode Consortium (1991–2020), 'The Unicode Standard 13.0, NewaRange: 11400–1147F', [URL](http://www.unicode.org), accessed 20/07/2021.



- Thorburn, S. S. (1876), *Bannu; or Our Afghan Frontier* (London: Trübner & Co.), [URL](#), accessed 10/09/2019; Reprinted Lahore: Niaz Ahmad, 1978.
- Unschuld, Paul Ulrich (1984), *Medicine in China: A History of Ideas* (Berkeley: University of California Press), ISBN: 0520050231.
- Velankar, H. D (1925–30), *Descriptive Catalogue of the Sanskr̥ta and Prākṛta Manuscripts in the Library of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society* (Bombay: Royal Asiatic Society, Bombay), [ark:/13960/t53g00h0n](#); Biswas #0115.
- Warrier, P. K., Nambiar, V. P. K., and Ramankutty, C. (1994–6) (eds.), *Indian Medicinal Plants: A Compendium of 500 Species. Vaidyaratnam P. S. Varier's Arya Vaidya Sala, Kottakal* (Madras: Orient Longman).
- Watt, George (1889–96), *A Dictionary of the Economic Products of India* (Calcutta: Dept. Revenue and Agriculture, Government of India), [URL](#), accessed 28/04/2021.
- (1908), *The Commercial Products of India, Being an Abridgement of "the Dictionary of the Economic Products of India"* (London: John Murray), [ark:/13960/t9t14xh3x](#).
- Whitney, William Dwight (1885), *The Roots, Verb-forms, and Primary Derivatives of the Sanskrit Language. A Supplement to his Sanskrit Grammar* (Leipzig: Breitkopf and Härtel), [ark:/13960/t3qv3p906](#).
- Wilson, H. H. (1823), 'On the Medical and Surgical Sciences of the Hindus', *The Oriental Magazine and Calcutta Review*, 1: 207–12, 349–56, [URL](#).
- Wren, R. C. (1956), *Potter's New Cyclopaedia of Botanical Drugs and Preparations*, ed. R. W. Wren (Rustington, Sussex: Health Science Press), [ark:/13960/t14n65c9g](#).
- Wujastyk, Dagmar (2012), *Well-mannered Medicine: Medical Ethics and Etiquette in Classical Ayurveda* (New York: Oxford University Press). doi: [10.1093/acprof:oso/9780199856268.001.0001](#).
- (2019), 'Iron Tonics: Tracing the Development from Classical to Iatrochemical Formulations in Ayurveda', *HIMALAYA, the Journal of the Association for Nepal and Himalayan Studies*, 39/1, ISSN: 2471-3716, [URL](#), accessed 23/07/2019.

- Wujastyk, Dominik (1993), 'Indian Medicine', in W. F. Bynum and Roy Porter (eds.), *Companion Encyclopedia of the History of Medicine*, i (London: Routledge), chap. 33, 755–78, ISBN: 0-415-04771-4, [URL](#).
- (2002), 'Cannabis in Traditional Indian Herbal Medicine', in Ana Salema (ed.), *Āyurveda at the Crossroads of Care and Cure. Proceedings of the Indo-European Seminar on Ayurveda held at Arrábida, Portugal, in November 2001* (Lisbon: Centro de História de Além-Mar, Universidade Nova de Lisboa), 45–73, ISBN: 972-98672-5-9, [URL](#), accessed 27/05/2019.
- (2003), *The Roots of Ayurveda: Selections from Sanskrit Medical Writings* (Penguin Classics; 3rd edn., London, New York, etc.: Penguin Group), ISBN: 0-140-44824-1.
- (2004), 'Agni and Soma: A Universal Classification', *Studia Asiatica: International Journal for Asian Studies*, IV–V, ed. Eugen Ciurtin: 347–70, ISSN: 1582-9111, [URL](#).
- (2013), 'New Manuscript Evidence for the Textual and Cultural History of Early Classical Indian Medicine', in *Medical Texts and Manuscripts in Indian Cultural History*, ed. Dominik Wujastyk, Anthony Cerulli, and Karin Preisendanz (New Delhi: Manohar), 141–57, [URL](#).
- (2021), 'MS London BL H. T. Colebrooke 908', [URL](#).
- Zimmermann, F. (1983), 'Suśrutasamhita. Essay review.', *Bulletin of the History of Medicine*, 57/2: 291–3, ISSN: 00075140, [URL](#).
- Zimmermann, Francis (1999), *The Jungle and the Aroma of Meats* (2nd edn., Delhi: Motilal Banarsidass), ISBN: 8120816188.
- Zysk, Kenneth G. (1984), 'An Annotated Bibliography of Translations into Western Languages of Principle Sanskrit Medical Treatises', *Clio Medica*, 19/3–4: 281–91.
- (1985), *Religious Healing in the Veda: With Translations and Annotations of Medical Hymns from the Rgveda and the Atharvaveda and Renderings from the Corresponding Ritual Texts* (Transactions of the American Philosophical Society; Philadelphia: American Philosophical Society), ISBN: 0871697572.
- (1986), 'The Evolution of Anatomical Knowledge in Ancient India with Special Reference to Cross-cultural Influences', *Journal of the American Oriental Society*, 106: 687–705. DOI: [10.2307/603532](#).

Zysk, Kenneth G. (2000), *Asceticism and Healing in Ancient India: Medicine in the Buddhist Monastery* (Indian Medical Tradition; 2nd edn., Delhi: Motilal Banarsidass); First published 1991. Reprint of 1998 edition.

## Glossary

'gold-chalk' ochre  
*kanakagairika* 46  
 'invincible'  
*ajeya* 44

*ādhmāna*  
 distension 39  
*agada*  
 antidote 43  
*ajeya*  
 'invincible' 44  
*āmāśaya*  
 stomach 41f  
*ānāha*  
 constipation 40, 42, 46

*aṅgamarda*  
 chafing of the limbs 42

*añjana*  
 eye salve 43

*annamada*  
 food-mania 42

antidote  
*agada* 43

*antra*  
 gut 42

appetite-loss  
*arocaka* 42

*arocaka*  
 appetite-loss 42

*avapīḍa*  
 nasal drops 43

belly  
*pakvādhāna* 43

bellyache  
*jaṭhara* 46

body tissue  
*dhātu* 42

*brhatī*  
 indian nightshade 45

chafing of the limbs  
*aṅgamarda* 42

chest  
*hṛd* 42

chyle  
*rasa* 42

coarseness  
*pāruṣya* 39

constipation  
*ānāha* 40, 42, 46

crow's foot  
*kākapada* 43

curable  
*sādhya* 46

decoction  
*kvātha* 43

delirium  
*moha* 39, 42

*dhātu*  
 body tissue 42  
 element 34, 38f, 41

discharge  
*praseka* 40

distension  
*ādhmāna* 39

*doṣa*  
 humour 41

dry  
*rūkṣa* 41

*dūṣīviṣa*  
 slow-acting poison 46

*dūṣīviṣāri*  
 slow-acting poison  
 antidote 46

dwindle away  
*kṣaya* 42

element  
*dhātu* 34, 38f, 41

exhilaration  
*harṣa* 42

expansive

*vikāśin* 41

eye salve  
*añjana* 43

food-mania  
*annamada* 42

*granthi*  
 knots 40  
 lumps 40

gut  
*antra* 42

*harṣa*  
 exhilaration 42

*hṛd*  
 chest 42

humour  
*doṣa* 41

indian nightshade  
*brhatī* 45

indian sarsaparillas  
*sārive* 44f

intestines  
*pakvāśaya* 41

irregular fever  
*viśamajvara* 42

*jaṅgama*  
 mobile 34

*jaṭhara*  
 bellyache 46

joints crack  
*parvabheda* 43

*kākapada*  
 crow's foot 43

*kalka*  
 mash 44

*kanakagairika*  
 'gold-chalk' ochre 46

*kapha*  
 phlegm 39, 41f

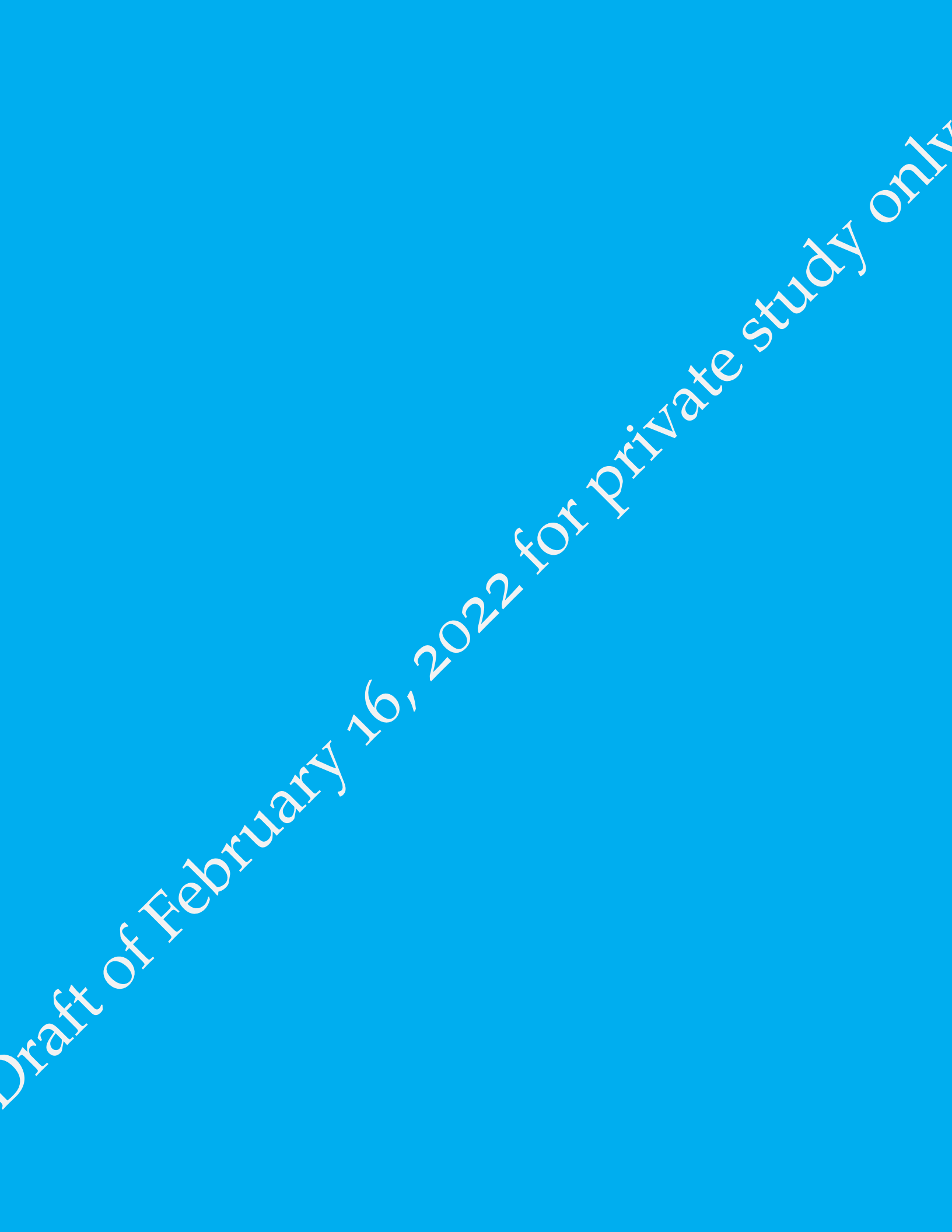
knots  
     *granthi* 40  
*koṭha*  
     skin disease 42  
*kṣaya*  
     dwindle away 42  
*kṣīṇa*  
     weak 46  
*kṣīra*  
     milky sap 34, 37, 39  
*kuṣṭha*  
     pallid skin disease  
     42  
*kvātha*  
     decoction 43  
  
 limpid  
     *viśada* 41  
 lumps  
     *granthi* 40  
  
*maṇḍala*  
     round blotches 42  
 mash  
     *kalka* 44  
 milky sap  
     *kṣīra* 34, 37, 39  
 moaning  
     *pralāpa* 39  
 mobile  
     *jaṅgama* 34  
*moha*  
     delirium 39, 42  
  
 nasal drops  
     *avapīḍa* 43  
 nasal medicine  
     *nasya* 43  
*nasya*  
     nasal medicine 43  
*niryāsa*  
     resin 34, 37, 39  
*niṣkvātha*  
     stewed juice 43  
  
*pakvādhāna*  
     belly 43

*pakvāśaya*  
     intestines 41  
 pallid skin disease  
     *kuṣṭha* 42  
*pāruṣya*  
     coarseness 39  
*parvabheda*  
     joints crack 43  
 phlegm  
     *kapha* 39, 41f  
 pith  
     *sāra* 34, 37, 39  
*pralāpa*  
     moaning 39  
*praseka*  
     discharge 40  
  
 rarified  
     *sūkṣma* 41  
*rasa*  
     chyle 42  
 resin  
     *niryāsa* 34, 37, 39  
 round blotches  
     *maṇḍala* 42  
*rūkṣa*  
     dry 41  
  
*sādhya*  
     curable 46  
*sāra*  
     pith 34, 37, 39  
*sārive*  
     indian sarsaparillas  
     44f  
 side-effect  
     *upadrava* 46  
 skin disease  
     *koṭha* 42  
 slackness  
     *viśleṣa* 42  
 slow-acting poison  
     antidote  
     *dūṣṭviṣāri* 46  
 slow-acting poison  
     *dūṣṭviṣa* 46  
 stationary

*sthāvara* 34  
 stewed juice  
     *niṣkvātha* 43  
*sthāvara*  
     stationary 34  
 sting  
     *toda* 42  
 stomach  
     *āmāśaya* 41f  
*sūkṣma*  
     rarified 41  
*śvāsa*  
     wheezing 39  
  
 three pungent spices  
     *trikaṭu* 44  
*toda*  
     sting 42  
 treatable  
     *yāpya* 46  
*trikaṭu*  
     three pungent  
     spices 44  
  
*udveṣṭana*  
     writhing 39  
*upadrava*  
     side-effect 46  
  
*vikāśin*  
     expansive 41  
*viśada*  
     limpid 41  
*viśamajvara*  
     irregular fever 42  
*viśleṣa*  
     slackness 42  
  
 weak  
     *kṣīṇa* 46  
 wheezing  
     *śvāsa* 39  
 writhing  
     *udveṣṭana* 39  
  
*yāpya*  
     treatable 46

## Todo list

■ Cf. Arthaśāstra 1.21.8. . . . .	25
■ I'm still unhappy about this verse. . . . .	28
■ Mention this in the introduction as an example of the scribe knowing the vulgate. . . . .	28
■ fn about sadyas+ . . . . .	28
■ Bear's bile instead of deer's bile. . . . .	29
■ punarṇavā in the N & K MSS . . . . .	30
■ śrita for śṛta . . . . .	30
■ explain more . . . . .	31
■ Medical difference from Sharma. . . . .	31
■ example where the vulgate clarifies that these should be used separately; appears to be a gloss inserted into the vulgate text. . . . .	31
■ The two uses of prāpta are hard to translate. prāptāḥ → kṣipraṃ is an example of the vulgate banalizing the Sanskrit text to make sense of a difficult passage. . . . .	32
■ √vyadh not √vedh (also elsewhere and for the ears), causative optative. . . . .	32
■ opposite of the vulgate Same as As 1.8.89 (As 1980: 79). . . . .	32
■ Medical difference. . . . .	32
■ Expected (Pillay 2010): Croton tiglium, L. = Naepala, Jayapala, kanakaphala, titeriphala (NL #720); Calotropis spp.; Citruillus colocynthus (colocynth); Ricinus communis (castor); . . . . .	34
■ Note about Gayī's edition. . . . .	35
■ where is cutting with a knife related to removing bile or phlegm. . . . .	33
■ maṣī burned charcoal. Find refs. . . . .	33
■ find ref. . . . .	39
■ Check out these refs. . . . .	40
■ or a dual? . . . . .	44



Draft of February 16, 2022 for private study only